

William Shakespeare

SONNET CXXX.

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red, than her lips red:
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound:
I grant I never saw a goddess go,
My mistress, when she walks, treads on the ground:
 And yet by heaven, I think my love as rare,
 As any she belied with false compare.

William Shakespeare

CXXX. SZONETT

Úrnőm szeme nem fénylik, mint a nap,
Ajka színe se piros, mint korall,
A fehér hónál keble bronzosabb,
Hajszála mint a fekete huzal.
Láttam fehér, kármin rózsát s verest,
De orcáin ily rózsát még soha,
S van oly illatszer, amely kellemesb,
Mint amit lehel úrnőm ajaka.
Imádom, hogyha szól, mégis tudom,
Hogy a muzsika gyönyörködtetőbb;
Hogy istennőként jár, nem mondhatom,
Mert csak a földön láttam járni őt.
 Ám úrnőm száz oly nőnél többet ér,
 Mint kiket hazug hasonlat dicsér.